

POSTI- JA LENNÄTINHALLITUKSEN KIERTOKIRJEKOKOELMA

1942

N:o 346

Sisällys: N:o 346. Suomen ja Unkarin kesken postiliikenteestä tehdystä sopimuksesta.

N:o 346.

Kiertokirje

Suomen ja Unkarin kesken postiliikenteestä tehdystä sopimuksesta.

Asetuksella 4 päivältä joulukuuta 1942 on säädetty, että alempana oleva, Budapestissä 28 päivänä lokakuuta 1942 Suomen Posti- ja lennätinhallinnon ja Unkarin

Kuninkaallisen Postihallinnon kesken postiliikenteestä allekirjoitettu sopimus ja lisäpöytäkirja ovat voimassa 1 päivästä joulukuuta 1942.

SOPIMUS

postiliikenteestä Suomen Posti- ja lennätinhallinnon ja Unkarin Kuninkaallisen Postihallinnon kesken.

Katsoen välttämättömäksi kehittää molempien maiden välistä postiliikennettä ovat Suomen Posti- ja lennätinhallinto ja Unkarin Kuninkaallinen Postihallinto Buenos Airesissa 23 päivänä toukokuuta 1939 tehdyn Maailmanpostisopimuksen 5 artiklan perusteella tehneet seuraavan sopimuksen:

1 artikla.

Suomen ja Unkarin välisessä postiliikenteessä ovat voimassa Maailmanpostisopimuksen ja sen lisäsopimusten sekä niihin liittyvien toimitusohjesääntöjen kulloinkin

MEGÁLLAPODÁS

a Magyar Királyi Postaigazgatás és a Finn Posta- és Táviróigazgatás közti postaszolgálatról.

A Magyar Királyi Postaigazgatás és a Finn Posta- és Táviróigazgatás avégből, hogy a két ország között a postaszolgálatot megjavítsák, az 1939. évi május hó 23-án kelt buenosairesi Egyetemes Postaegyezmény 5. cikke alapján az alábbi megállapodást kötötték:

I. Cikk.

A Magyar Királyság és Finnország közti postaszolgálatban az Egyetemes Postaegyezménynek és Megállapodásoknak, valamint az azokhoz tartozó szabályzatoknak minden-

voimassa olevat säännökset, mikäli allamai-
nituissa määräyksissä tai myöhemmissä sopi-
muksissa ei ole toisin säädetty.

2 artikla.

Seuraavat maksut ovat voimassa:

Lähetyk- sen läji	Painoerät	M a k s u t	
		Suomesta Unkariin	Unkarista Suomeen
Kirjeet:	enint. 20 gr	3: 50 mk	20 filleriä

yli 20, „	250 „	6 „	36 „
„ 250, „	500 „	9 „	50 „
„ 500, „	1,000 „	18 „	80 „

Postikortit:

yksinkertaiset	2 mk	12 filleriä
maksettuine vastauk- sineen	4 „	24 „

Painotuotteet:

enint. 20 gr	Suomessa	4 filleriä
yli 20, „	50 „	voimassa 6 „
„ 50, „	100 „	olevat 12 „
„ 100, „	250 „	kansain- 20 „
„ 250, „	500 „	väliset 40 „
„ 500, „	1,000 „	maksut 60 „

Asiakirjat:

enint. 100 gr	Suomessa	20 filleriä
yli 100, „	250 „	voimassa 20 „
„ 250, „	500 „	olevat 40 „
		kansain- väliset maksut

Tavaränäytteet:

enint. 100 gr	Suomessa	12 filleriä
yli 100, „	250 „	voimassa 20 „
„ 250, „	500 „	olevat 40 „
		kansain- väliset maksut

kori rendelkezései érvényesek, hacsak az
alábbi határozatok vagy későbbi megállá-
podások másképp nem intézkednek.

2. Cikk.

A díjtételek a következők:

A küldé- mény neme	Súlyfo- kozat	Magyaror- szágból Finnor- szágba	Finnor- szágból Magyaror- szágba
		díjak	
Levelek:	20 grammig	20 fillér	3.50 finn márka
20-tól	250 „	36 „	6 „
250- „	500 „	50 „	9 „
500- „	1,000 „	80 „	18 „

Levelezőlapok:

egyszerű	12 fillér	2 finn márka
válaszos	24 „	4 „

Nyomtatványok:

20 grammig	4 fillér	
20-tól 50 „	6 „	a Finnor- szágban ér- vényes nem- zetközi díjak
50- „ 100 „	12 „	
100- „ 250 „	20 „	
250- „ 500 „	40 „	
500- „ 1,000 „	60 „	

Üzletipapírok:

100 grammig	20 fillér	a Finnor- szágban ér- vényes nem- zetközi díjak
100-tól 250 „	20 „	
250- „ 500 „	40 „	

Áruminták:

100 grammig	12 fillér	a Finnor- szágban ér- vényes nem- zetközi díjak
100-tól 250 „	20 „	
250- „ 500 „	40 „	

Lähetys- sen laji	Painoerät	M a k s u t		A külde- mény neme	Sulyfo- kozat	Magyaror- szágból Finnor- szágba	Finnor- szágból Magvaror- szágba
		Suomesta Unkariin	Unkarista Suomeen				
Sokeankir- joitukset		Suomessa		Vakok irása:		dijak	
kultakin	1,000 gr	voimassa	1 filleri	1,000 grammonként	1 fillér	a Finnor- szágban ér- vényes nem- zetközi dijak	
		olevat					
		kansain- väliset					
		maksut					
Pikkupaketit:				Kisesomag:			
	enint. 1,000 gr	 8 mk	80 filleriä	1,000 grammig	80 fillér	8 finn márka	

Sopimusmaissa julkaistaviin sanomalehtiin ja aikakautisiin julkaisuihin, samoin kuin kirjoihin, lentokirjasiin, nuotteihin ja maantieteellisiin karttoihin, joissa ei ole ilmoituksia eikä mainoksia muualla kuin lähetksen sisältämän nidoksen siteessä tai päällystässä, sovelletaan Maailmanpostisopimuksen alennettuja maksuja sikäli kuin ne ovat alempia kuin 1 kappaleessa mainitut maksuerät.

Kirjelähetykset ovat sallittuja Maailmanpostisopimuksessa vahvistettuun suurimpaan painorajaan asti. Jos ne ylittävät 1 kappaleessa ilmoitetun painon, niistä peritään Maailmanpostisopimuksen mukaiset täydet maksut.

3 artikla.

Molempien hallintojen ja niiden toimipaikkojen välinen kirjeenvaihto lennätin- ja puhelinliikennettä koskevissa asioissa tapahtuu keskinäisessä liikenteessä postimaksuitta.

4 artikla.

Kuljetettaessa Suomen kirjelähetyspostia Unkarin kautta ja Unkarin kirjelähetyspostia Suomen kautta kolmanteen maahan (ulkoeurooppalaiset maat mukaanluettuina) luopuvat molemmat hallinnot kulloinkin voimassa olevassa Maailmanpostisopimuksessa tätä varten vahvistetuista maakauttakulkumaksuista.

A két szerződő országban megjelenő hírlapokra és folyóiratokra, valamint könyvekre, nyomtatott füzetekre, zeneművekre és térképekre, amelyek a borítékon és a védőlapon lévő nyomtatáson kívül másutt semmiféle hirdetést vagy reklámot nem tartalmaznak, az Egyetemes Postaegyezményben megállapított mérsékelt díjakat kell alkalmazni mindaddig, míg azok az 1. bekezdésben megjelölt díjaknál kevesebbek.

A levélpostai küldemények az Egyetemes Postaegyezményben meghatározott súlyhatárig fogadhatók el. Ha e küldemények súlya az 1. bekezdésben feltüntetett súlyt meghaladná, azokra az Egyetemes Postaegyezmény díjtételeit kell alkalmazni.

3. Cikk.

A két igazgatás és szerveik között távközlési ügyekben váltott levelezéseket a kölesönös forgalomban díjmentesen továbbítják.

4. Cikk.

Azoknak a levélpostai küldeményeknek szállításáért, amelyek Magyarországból erednek és Finnországon át, illetőleg Finnországból erednek és Magyarországon át jutnak egy harmadik állam területére (beleértve az európa-kivüli országokat), mindkét igazgatás lemond a mindenkor érvényben lévő Egyetemes Postaegyezményben megállapított szárazföldi átszállítási díjakról.

5 artikla.

Tämä sopimus tulee voimaan 1 päivänä joulukuuta 1942. Se on voimassa määräämättömän ajan kolmen kuukauden irtisanomisajoin. Sopimuspuolet voivat milloin tahansa muuttaa yksityisiä määräyksiä molemmipuolisella suostumuksella ilman, että itse sopimuksen irtisanominen sen vuoksi on tarpeen.

6 artikla.

Tämä sopimus tehdään sekä suomen- että unkarinkielellä. Kummallakin kielellä laaditut sopimuskappaleet katsotaan alkuperäisiksi.

Budapestissä, 28 päivänä lokakuuta 1942.

Suomen Posti- ja lennätinhallinnon puolesta:

G. E. F. Albrecht.

Posti- ja lennätinlaitoksen pääjohtaja.

Unkarin Kuninkaallisen postihallinnon puolesta:

de Kuzmich Gábor.

Postilaitoksen pääjohtaja.

LISÄPÖYTÄKIRJA

Suomen Posti- ja lennätinhallinnon ja Unkarin Kuninkaallisen Postihallinnon kesken 28 päivänä lokakuuta 1942 solmittuun postisopimukseen.

Jos käy välttämättömäksi korottaa jommankumman hallinnon kotimaisessa liikenteessä voimassa olevia maksuja postisopimuksen 2 artiklassa maan rahassa vahvistettuja määriä suuremmiksi, sovelletaan näitä korotettuja maksuja myös keskinäisessä liikenteessä. Jos jommankumman hallinnon kotimaisia maksuja alennetaan, sano-

5. Cikk.

Ez a Megállapodás 1942. évi december hó 1-én lép életbe. A Megállapodás határozatlan időre szól és bármely naptári negyedév végére három hónappal előbb felmondható. A Szerződő Felek az egyes megállapodásokat kölcsönös megegyezéssel bármikor megváltoztathatják anélkül, hogy emiatt a Megállapodást fel kellene mondani.

6. Cikk.

Ez a Megállapodás magyar és finn nyelven készült Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Budapest, 1942. évi október hó 28-án.

A Magyar Királyi Postaigazgatás nevében

de Kuzmich Gábor.

postavezérigazgató.

A Finn Posta- és táviróigazgatás nevében

G. E. F. Albrecht.

posta- és táviróvezérigazgató.

ZÁRÓJEGYZÖKÖNYV

a Magyar Királyi Postaigazgatás és a Finn Posta- és Táviróigazgatás között 1942. évi október hó 28-án kötött Megállapodáshoz.

Ha a két Igazgatás egyike belföldön érvényes díjait kénytelen lenne a Megállapodás 2. cikkében megállapított díjtételeknél nagyobb összegekben megállapítani, a feleltemt díjakat a kölcsönös forgalomban is alkalmazni kell. Ha a két igazgatás egyike belföldi díjait leszállítja, a 2. cikkben említett díjakat is le kell szállítania, de csak

tun 2 artiklan maksut alennetaan myöskin, kuitenkin enintään niihin määriin saakka, jotka virallisen muuntokurssin mukaan vastaavat toisen hallinnon soveltamia maksu-määriä. Muutokset tulevat voimaan sitten kuin toiselle hallinnolle on asiasta ilmoi-tettu.

Budapestissä, 28 päivänä lokakuuta 1942.

Suomen Posti- ja lennätinhallinnon puo-lesta:

G. E. F. Albrecht.

Posti- ja lennätinlaitoksen pääjohtaja.

Unkarin Kuninkaallisen Postihallinnon puolesta:

de Kuzmich Gábor.

Postilaitoksen pääjohtaja.
(Sinetit)

olyan ősszegig, amely a hivatalos árfo-lyammal számítva megfelel a másik igaz-gatás által alkalmazott díjak összegeinek. A díjváltozások akkor lépnek érvénybe, amikor arról a másik igazgatás értesítést kapott.

Budapest, 1942. évi október hó 28-án.

A Magyar Királyi Postaigazgatás nevében

de Kuzmich Gábor.

postavezérigazgató.

A Finn Posta- és táviróigazgatás nevében

G. E. F. Albrecht.

posta- és táviróvezérigazgató.
(Pecsétek)

Ylläolevan posti- ja lennätinhallitus, viitaten kiertokirjeeseensä N:o 300/1942, saat-taa täten toimipaikoille tiedoksi.

Helsingissä, joulukuun 23 päivänä 1942.

Pääjohtaja **G. E. F. Albrecht.**

Toimistopäällikkö *Urho Talvitie.*